

Переводчик Мария Кошель

*Переводы
детских стихов
английских
поэтов*



Мария Кошель

**Переводы детских стихов
английских поэтов.**

Переводчик Мария Кошель

«Издательские решения»

Кошель М.

Переводы детских стихов английских поэтов. Переводчик Мария Кошель / М. Кошель — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-968583-4

В книге представлены переводы на русский язык детских стихотворений таких выдающихся английских поэтов, как: Роберт Льюис Стивенсон, Алан Александр Милн, Эдвард Лир и Редьярд Киплинг. Приправленные перчинкой юмора, поэтические фантазии авторов на ниве детских грез несомненно увлекут маленького читателя. Помогут восприятию стихов и живописные иллюстрации.

ISBN 978-5-44-968583-4

© Кошель М.
© Издательские решения

Содержание

Роберт Льюис Стивенсон. Вилли и Генриетте	6
Роберт Льюис Стивенсон. Зима	7
Роберт Льюис Стивенсон. Хорошая игра	8
Алан Александр Милн. Чихалочки	9
Алан Александр Милн. Сейчас нам шесть	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Переводы детских стихов английских поэтов Переводчик Мария Кошель

Переводчик Мария Кошель
Составитель Мария Кошель

© Мария Кошель, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-8583-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Роберт Льюис Стивенсон. Вилли и Генриетте

Если двое прочтут, как надо,
Эти старые рифмы...
О! восторг!
Без вас, кузина, кузен,
Играть я не мог!
В зеленом саду,
Как король с королевой,
Со мной вы играли...
Здесь были все:
Солдаты, охотники,
Гусениц отряды, —
Тысячи полчищ,
Известные детям всем.
Теперь мы на месте старейшин,
Наши ноги не бегают так...
И из окна, засыпая, видим
Наших детей,
Наследников игр и драк.
«Было время,
— Сказал «голова золотая», —
Невозвратно оно,
Но его не забрать.
Время быстро течет,
Оставляя только
Возможность любить и принять».



Роберт Льюис Стивенсон. Зима

Поздно солнце ложиться
В кроватку зимой.
Замерзла раскаленная голова,
Мигнет еще час-другой
И, как огненный апельсин,
Скроется почти, едва видна.

Прежде, чем звезды оставят небо,
Утром встаю я, еще темно.
И дрожа, неодетый еще,
В резком свете я умываюсь,
Ну и одеться сам я пытаюсь.

Рядом с камином, о радость, сижу!
Чтобы согреть мои косточки разом.
Или в оленьей упряжке сижу,
В детской, – исследую тундру я глазом.

Как нужно выйти – няня меня
Одевает в одеяло и кепку.
Холод жжет мне лицо; и ветер
Морозный – как перец нередко!

Чернеют мои следы в серебре.
Да и сильный ветер дует в округе.
И дерево, дом, холм, озерцо,
– Все смотрит,
Как свадебный торт мне в лицо.



Роберт Льюис Стивенсон. Хорошая игра

Мы построим корабль на лесенке.
Сделанный из кресел спальни.
Умягчим его мы подушками,
Поплывем теперь мы волнами.
Мы взяли пилку и шпильки
И воду из кувшинчика няни,
Том сказал: «Утащим и яблоко,
И кусочек пирога. Ты с нами?
Нам этого в плаванье хватит.
Пока нас к чаю не схватят».
Мы плыли днями и днями.
И это были лучшие игры.
Том повредил колено,
Поэтому был со мною
Вседневно.



Алан Александр Милн. Чихалочки

Кристофер Робин
Чихает все время,
Одеялом обернут,
Уложен в постель он.
Холодно носу,
Холодно лбу,
– Что же случилось?
– Я не пойму!
– Корь или свинка?
Слушал все врач
Через простынку.
– Носик не прячь!
– Кто же чихает?
– Кашляет кто?
– Что вы нам скажете,
Доктор?
– Кто? Что?
Целый консилиум
Мудрых врачей
Был обессилен.
– Ваш совет?
– Чей?
Все записали
се доктора:
Горло и нос —
Это сперва,
Жажда и голод —
Это потом,
Кашель, чиханье...
– Диагноз?
– Готов!
Если чиханье
Цветок полевой
Вызвал внезапно
Своею пыльцой,
Может, конечно,
Слечь наш герой,
Но за лечение
Стоим мы горой!
Вдруг улыбнется,
Пошутит вдруг кто,
Корь и чиханье
Уйдут далеко,
Здесь есть загадка,
Чтоб не чихать,

Чтоб кашель весь
Убежал под кровать...
Пляжные шорты,
Морской ветерок,
Вылечат все,
Отчего занемог.
Кристофер Робин
Утром проснулся.
Кашель исчез,
Чих не вернулся.
Робин взглянул
На облака.
«Дому пора уж
Сказать мне: пока!»



Алан Александр Милн. Сейчас нам шесть

Когда мне был годик —
Я, вот, только начал...
Когда второй стукнул
– Еще был я нов!
Когда же три года
Исполнилось вдруг мне
– То стал уж совсем не таков!
Когда вдруг четыре исполнилось —
Вовсе не стал я большим,
Не крути!
И пятый пришел,
Жив-жив я, ребята!
Шестой – все ж умнее пяти...
Умнее, умнее,
Теперь я уверен!
Даже если пройдут года,
Мне шесть, шесть,
Поймите!
Запомните, братцы!
Мне шесть теперь будет всегда!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.